

- (4) 宇宙飛行士の救助，宇宙飛行士の送還及び  
宇宙空間に発射された物体の返還に関する  
協定（救助返還協定）（仮訳）

AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN  
OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED  
INTO OUTER SPACE

1968年12月3日 効力発生

THE CONTRACTING PARTIES,

NOTING the great importance of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, which calls for the rendering of all possible assistance to astronauts in the event of accident, distress or emergency landing, the prompt and safe return of astronauts, and the return of objects launched into outer space,

DESIRING to develop and give further concrete expression to these duties,

WISHING to promote international co-operation in the peaceful exploration and use of outer space,

PRCPTED by sentiments of humanity,

HAVE AGREED on the following:

Article 1

Each Contracting Party which receives information or discovers that the personnel of a spacecraft have suffered accident or are experiencing conditions of distress or have made an emergency or unintended landing in territory under its jurisdiction or on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State shall immediately:

- a. Notify the launching authority or, if it cannot identify and immediately communicate with the launching authority, immediately make a public announcement by all appropriate means of communication at its disposal;
- b. Notify the Secretary-General of the United Nations, who should disseminate the information without delay by all appropriate means of communication at his disposal.

締約国は、

事故、遭難又は緊急着陸の場合に宇宙飛行士に対するすべての可能な援助の供与、宇宙飛行士の安全かつ迅速なる送還、ならびに宇宙空間に発射された物体の返還を要請する月その他の天体を含む宇宙空間の探査及び利用における国家活動を律する原則に関する条約の重要性に留意し、

これらの義務を発展させ、さらに具体的に表明することを希望し、宇宙空間の平和的な探査及び利用における国際協力の促進を願ひ、人道精神に基づいて、次のとおり協定した。

第 一 条

締約国で、宇宙飛行体の搭乗員が、その管轄下の領域、公海又は他のいずれの国の管轄下にもない地域において、事故に遭遇しもしくは危難の状態にあり、あるいは緊急着陸又は意図しない着地をしたという情報を受け若しくはその事実を発見したものは、ただちに

- a. 打上げ機関に報告し、もしその打上げ機関が不明でただちに連絡をとることが不能な場合には、可能であるすべての適当な通信手段により、ただちに公表を行ない、
- b. 国際連合事務総長に通報し、同総長は可能であるすべての適当な通信手段により、遅滞なくその情報を流布しなければならない。

## Article 2

If, owing to accident, distress, emergency or unintended landing, the personnel of a spacecraft land in territory under the jurisdiction of a Contracting Party, it shall immediately take all possible steps to rescue them and render them all necessary assistance. It shall inform the launching authority and also the Secretary-General of the United Nations of the steps it is taking and of their progress. If assistance by the launching authority would help to effect a prompt rescue or would contribute substantially to the effectiveness of search and rescue operations, the launching authority shall co-operate with the Contracting Party with a view to the effective conduct of search and rescue operations. Such operations shall be subject to the direction and control of the Contracting Party, which shall act in close and continuing consultation with the launching authority.

## Article 3

If information is received or it is discovered that the personnel of a spacecraft have alighted on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, those Contracting Parties which are in a position to do so shall, if necessary, extend assistance in search and rescue operations for such personnel to assure their speedy rescue. They shall inform the launching authority and the Secretary-General of the United Nations of the steps they are taking and of their progress.

## Article 4

If, owing to accident, distress, emergency or unintended landing, the personnel of a spacecraft land in territory under the jurisdiction of a Contracting Party or have been found on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, they shall be safely and promptly returned to representatives of the launching authority.

## 第 二 条

事故、遭難、緊急着陸若しくは意図しない着陸のために、宇宙飛しょう体の搭乗員が締約国の管轄下の領域に着陸した場合には、この締約国は、ただちにすべての可能な限りの救助手段を講じ、すべての必要な助力を尽すものとする。締約国は、その講じている措置とその進捗状況を打上げ機関と国際連合事務総長に通報するものとする。打上げ機関による援助が迅速な救助を実施するために効果を上げ、捜索と救助活動の能率化に実質的に貢献しうる場合には、打上げ機関は、捜索と救助活動の効果を上げる意味において、締約国に協力するものとする。この活動は、打上げ機関と密接且つ継続的な協議を保ちながら活動する締約国の指揮及び統制のもとに実施されるものとする。

## 第 三 条

宇宙飛しょう体の搭乗員が公海又は他のいずれの国の管轄下にもない地域に降下したという情報を受けた場合又はその事実を発見した場合には、可能な立場にある締約国は、必要があればその搭乗員の迅速な救助を確実にするため、その捜索と救助活動に援助協力を提供するものとする。これらの締約国は、その講じている措置と進捗状況について、打上げ機関と国際連合事務総長に通報するものとする。

## 第 四 条

宇宙飛しょう体の搭乗員が、事故、遭難、緊急着陸又は意図しない着陸により、締約国の管轄下の領域、公海又はその他のいずれの国の管轄下にもない地域に着陸した場合には、この搭乗員は、安全かつ迅速に打上げ機関の代表者に送還されるものとする。

### Article 5

1. Each Contracting Party which receives information or discovers that a space object or its component parts has returned to Earth in territory under its jurisdiction or on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, shall notify the launching authority and the Secretary-General of the United Nations.
2. Each Contracting Party having jurisdiction over the territory on which a space object or its component parts has been discovered shall, upon the request of the launching authority and with assistance from that authority if requested take such steps as it finds practicable to recover the object or component parts.
3. Upon request of the launching authority, objects launched into outer space or their component parts found beyond the territorial limits of the launching authority shall be returned to or held at the disposal of representatives of the launching authority, which shall, upon request, furnish identifying data prior to their return.
4. Notwithstanding paragraphs 2 and 3 of this article, a Contracting Party which has reason to believe that a space object or its component parts discovered in territory under its jurisdiction, or recovered by it elsewhere, is of a hazardous or deleterious nature may so notify the launching authority, which shall immediately take effective steps, under the direction and control of the said Contracting Party, to eliminate possible danger of harm.
5. Expenses incurred in fulfilling obligations to recover and return a space object or its component parts under paragraphs 2 and 3 of this article shall be borne by the launching authority.

### 第 五 条

- 1 締約国で、宇宙物体又はその構成部分が地球上のその管轄下の領域公海又はいずれの国の管轄下でない地域に降下したとの情報を受け、あるいはその事実を発見した場合は、打上げ機関又は国際連合事務総長に通報するものとする。
- 2 宇宙物体又はその構成部分が発見された地点に管轄権を有している締約国は、打上げ機関の要求を受け、必要な場合にはその援助により、その物体又は構成部分を回収するために、実施可能の手段を講ずるものとする。
- 3 打上げ機関の要求により、宇宙空間に打上げた物体又は、その構成部分であって打上げ機関の領域を越して発見されたものは、打上げ機関の代表者に返還され、又はその意に委ねられ、また要求に応じてそれらの返還に先だて、その判別資料を提供するものとする。
- 4 2及び3の規定によらず、締約国は、その管轄下の領域で発見され又は他のいずれかの場所で回収した宇宙物体又はその構成部分が、危険、有害であるとする確証をもつ場合には、打上げ機関にその旨を通知するものとする。打上げ機関は、ただちに、上述の締約国の指揮と統制のもとに、予想される危害を除くための効果的な措置を講ずるものとする。
- 5 2及び3の規定において、宇宙物体又はその構成部分を回収又は返還するに際して要した経費は、全額、打上げ機関が負担するものとする。



#### Article 6

For the purposes of this Agreement, the term "launching authority" shall refer to the State responsible for launching, or, where an international intergovernmental organization is responsible for launching, that organization, provided that that organization declares its acceptance of the rights and obligations provided for in this Agreement and a majority of the States members of that organization are Contracting Parties to this Agreement and to the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies.

#### Article 7

1. This Agreement shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Agreement before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.
2. This Agreement shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.
3. This Agreement shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by five Governments including the Governments designated as Depositary Governments under this Agreement.
4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.
5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of an accession to this Agreement, the date of its entry into force and other notices.

#### 第六条

本協定の適用上、「打上げ機関」なる語は、打上げに責任を負う国、又は政府間国際組織が打上げに責任を負う場合には、当該の国際組織がこの協定に定める権利義務の受諾を宣言し、且つその国際組織の加盟国の過半数がこの協定及び月その他の天体を含む宇宙空間の探査及び利用における国家活動を律する原則に関する条約の締結国であることを条件として、その組織をいうものとする。

#### 第七条

1. この協定は、署名のためすべての国に開放される。この協定が3の規定に従って効力を生ずる前にこの協定に署名しない国は、いつでも、この協定に加入することができる。
2. この協定は、署名国により批准されなければならない。批准書及び加入書は、寄託国政府として指定されたソヴィエト社会主義共和国連邦、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の政府に寄託するものとする。
3. この協定は、この協定により寄託国政府として指定された政府を含む五の政府が批准書を寄託した時に効力を生ずる。
4. この協定の効力発生後に批准書又は加入書を寄託する国については、この協定は、その批准書又は加入書の寄託の日効力を生ずる。
5. 寄託国政府は、すべての署名国及び加入国に対し、署名の日、この協定の批准書及び加入書の寄託の日、この協定の効力発生の日その他についてすみやかに通報するものとする。

6. This Agreement shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 8

Any State Party to the Agreement may propose amendments to this Agreement. Amendments shall enter into force for each State Party to the Agreement accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Agreement and thereafter for each remaining State Party to the Agreement on the date of acceptance by it.

Article 9

Any State Party to the Agreement may give notice of its withdrawal from the Agreement one year after its entry into force by written notification to the Depositary Governments. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

Article 10

This Agreement, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Agreement shall be transmitted by the Depositary Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

6. この協定は、寄託国政府が国際連合憲章第百二条の規定に従って登録するものとする。

第八条

協定のいずれの当事国も、この協定の改正を提案することができる。改正は、協定の当事国の過半数がこれを受諾した時に、その改正を受諾した協定の当事国について効力を生じ、その後は、協定の他の各当事国については、その国による受諾の日に効力を生ずる。

第九条

協定のいずれの当事国も、この協定の効力発生の後一年を経過したときは、寄託国政府にあてた通知書により、協定からの脱退を通告することができる。その脱退は、通告書の受領の日から一年で効力を生ずる。

第十条

この協定は、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語による本文をひとしく正文とし、寄託国政府に寄託するものとする。この協定の認証謄本は、寄託国政府が署名国及び加入国の政府に送付するものとする。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受け、この協定に署名した。